



## Curriculum Vitae Europass

### Personal data

Surname(s) / Name(s)	<b>Bechtir Marina</b>
Mobile	(39)3205595894 Monday – Friday 09.00 – 18.00 CET
E-mail	<a href="mailto:Marina.bechtir@gmail.com">Marina.bechtir@gmail.com</a>
Address	Ascoli Piceno (AP) I-63100
Skype	mashka3891
Citizenship	Estonian
Date of birth	28/04/1983
Sex	Female
Account Proz.com	<a href="http://www.proz.com/translator/902527">http://www.proz.com/translator/902527</a>
Account TranslatorsCafe.com	<a href="http://www.Marina_Bechtir.TranslatorsCafe.com">http://www.Marina_Bechtir.TranslatorsCafe.com</a>
<b>Position applied for</b>	(collaboration) Freelance translator
<b>Language pairs</b>	Italian → Estonian Italian → English Italian → German Estonian → Italian Estonian → English Estonian → German English → Italian English → Estonian German → Italian German → Estonian Russian → Italian Russian → English Russian → Estonian Russian → German
<b>Speciality fields</b>	History, Government and Politics, International Relations, Anthropology, Traveling and Tourism, Journalism, Linguistics, Arts and Literature
<b>Other fields of work</b>	Pharmaceutics, Law, Medicine, Development and International Cooperation, Education, Finance (general)
<b>Professional history</b>	
Dates	11/2009 – 11/2009
Occupation/Title	Freelance translator
Main activities	Translation Estonian → Italian, pharmaceutical field
Name and address of employer	Baltic Media Ltd., World Trade Center, Elizabetes iela 2, LV-1340, Riga
Business sector	Translation agency
Dates	04/2009 – 09/2009
Occupation/Title	Office worker Level IV, CCNL Commercial and Services

Main activities	Transport manager export Benelux → EU, Translations Italian - German - Italian Translations Italian - English - Italian Translations Italian - Russian - Italian
Name and address of employer	Silva Logistics srl, San Benedetto del Tronto (AP) office, I-63039
Business sector	Transport and Logistics
Dates	From 01/2007 →
Occupation/Title	Translator from German, English, Russian to Italian; From Italian to German, English, Russian
Main activities	Translations in Linguistics, Sociology, Anthropology, History, Political Sciences
Name and address of employer	Private individuals
Business sector	Translations
Dates	06/2005 – 07/2005
Occupation/Title	Interpreter
Main activities	Interpreting Estonian - German - Estonian Translation German - Estonian
Name and address of employer	"Kursana" Pflegeheim Tallinnaerstrasse 1, D-17487, Greifswald
Business sector	Health care
Dates	08/2004 – 08/2004
Occupation/Title	Interpreter
Main activities	Interpreting English - Estonian - English Translation Estonian - English
Name and address of employer	Lõuna Politseiprefektuur, Puiestee 4, 68203, Valga, Estonia
Business sector	Law enforcement

## Education and Training

Dates	03/09/2001 – 30/06/2006
Title/Qualification awarded	BA (History)
Principal subjects	Contemporary History, General History Title of final thesis: Somali civil war as destination of the UN international humanitarian intervention between 1992 and 1995
Name and type of organization providing education and training	University of Tartu, Faculty of Philosophy, Lossi 3 –224 –229, EE-56706, Tartu
Level in national or international classification	MA level degree
Dates	28/09/2006 – 06/2008
Title/Qualification awarded	Certificate of attendance
Principal subjects	Polish Language and Literature, Turkish Language and Literature, Linguistics
Name and type of organization providing education and training	University of Florence, Faculty of Letters and Philosophy, Via S. Gallo 10, I-50129, Florence
Level in national or international classification	Three-year-university diploma Scholarship offered by the Italian Government academic years 2006/2007; 2007/2008
Dates	01/04/2005 – 27/07/2005
Title/Qualification awarded	Certificate of attendance
Principal subjects	Modern History of Poland, Age of Reformation
Name and type of organization providing education and training	University of Greifswald, Faculty of Philosophy, Historical Institute, Domstrasse 9a, D-17487, Greifswald
Level in national or international classification	Scholarship offered by the University of Greifswald, Germany
Dates	01/10/2003 - 27/07/2004
Title/Qualification awarded	Certificate of attendance
Principal subjects	Medieval History, Modern History, History of Arab Countries, Archaeology and History of Art of the Arabic Peninsula.
Name and type of organization providing education and training	University of Pisa, Faculty of Letters and Philosophy, P.zza Torricelli 3, I-56100, Pisa

Level in national or international classification | Erasmus student

Dates | 01/09/2003 - 30/09/2003

Title/Qualification awarded | Certificate of attendance

Principal subjects | Italian Language and Culture

Name and type of organization providing education and training | University for Foreigners of Perugia, P.zza Fortebraccio 4, I-60123, Perugia

Level in national or international classification | Erasmus student (Intensive Language Preparation Course)

Dates | 01/09/1989 - 20/06/2001

Title/Qualification awarded | Secondary school certificate

Principal subjects | Mathematics, Sciences, International Relations, History, Philosophy, Russian Language and Literature, Estonian Language and Literature, German Language

Name and type of organization providing education and training | Russian Gymnasium of Valga (Valga Vene Gümnaasium), Kuperjaanovi tn. 99, EE-68205, Valga

Level in national or international classification | Secondary school leaving diploma

**Personal skills and competencies**

Native Language(s) | **Estonian, Russian**

Other language(s)

Self-evaluation  
*European level (\*)*

- Italian**
- English**
- Polish**
- Spanish**
- German**
- Turkish**
- Ukrainian**

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user
B1	Independent user	B1	Independent user	A2	Basic user	A2	Basic user	A2	Basic user
C1	Proficient user	C1	Proficient user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user
A1	Basic user	A1	Basic user	A1	Basic user	A1	Basic user	A1	Basic user
C1	Proficient user	C1	Proficient user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user

(\*) *European table for linguistic self-evaluation*

Software | Adobe Acrobat, MS Word, MS Excel, Power Point, Wordfast.

**Additional information**

PERSONAL INTERESTS  
Reading Traveling and getting to know new people and cultures.

**GRID FOR SELF-EVALUATION**

		<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>B1</b>	<b>B2</b>	<b>C1</b>	<b>C2</b>
<b>U N D E R S T A N D I N G</b>	Listening	I can understand familiar words and basic phrases concerning myself, my family and immediate surroundings, when people speak slowly and clearly.	I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g. very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main points in short, clear, simple messages and announcements.	I can understand the main points of speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main points of many radio and TV programs on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.	I can understand extended speech and lectures and follow even complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar. I can understand most TV news and current affairs programs and the majority of films in standard dialect.	I can understand extended speech even if it is not clearly structured and when relations are not specified but remain implicit instead. I can understand TV programs and films without too much effort.	I have no difficulty understanding any kind of spoken language, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed, provided I have some time to get familiar with the accent.
	Reading	I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example in notices and posters, or in catalogues.	I can read very short and simple texts. I can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables. I can understand short simple personal letters.	I can understand texts that consist mainly of high frequency everyday or job-related language. I can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters.	I can read articles and reports concerned with contemporary problems in which writers adopt particular attitudes or viewpoints. I can understand contemporary literary prose.	I can understand long and complex factual and literary texts, appreciating distinctions of style. I can understand specialized articles and longer technical instructions, even when they do not relate to my field.	I can read with ease virtually all forms of the written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialized articles and literary works. I can understand contemporary literary prose.
<b>S P O K E N O</b>	Spoken interaction	I can interact in a simple way, provided the other person is prepared to repeat or to rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I am trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.	I can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar topics and activities. I can handle very short social exchanges, even though I cannot usually understand enough to keep the conversation going on myself.	I can deal with most situations likely to arise whilst traveling in area where the language is spoken. I can participate unprepared at conversations on topics that are familiar, of personal interest or pertinent to everyday life (e.g. family, hobbies, work, travel and current events).	I can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible. I can take an active part in discussion in familiar contexts, accounting for and sustaining my views.	I can express myself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. I can use language flexibly and effectively for social and professional purposes. I can formulate ideas and opinions with precision and relate my contribution skillfully to those of other speakers.	I can take part effortlessly in any conversation or discussion I have a good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms. I can express myself fluently and convey finer shades of meaning precisely. If I do have a problem I can backtrack and restructure around the difficulty so smoothly that other people are hardly aware of it.
	Spoken production	I can use simple expressions and phrases to describe where I live and the people I know.	I can use a series of phrases and sentences to describe, in simple terms, my family and other people, living conditions, my educational background, my present or most recent job.	I can connect phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes and ambitions. I can briefly give reasons and explanations for opinions and plans. I can narrate a story or relate the plot of a book or film and describe my reactions. .	I can present clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to my field of interest. I can explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.	I can present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating subthemes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.	I can present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.
<b>W R I T T E N P R O D U C T I O N</b>	Written production	I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.	I can write short, simple notes and messages. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.	I can write simple connected texts on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.	I can write clear, detailed texts on a wide range of subjects related to my interests. I can write an essay or a report, passing on information or giving reasons in support of or against a particular point of view. I can write letters highlighting the personal significance of events and experiences.	I can express myself in clear, well-structured texts, expressing my points of view. I can write about complex subjects in letters, essays and reports, underlining what I consider to be the salient issues. I can select a style appropriate to the reader in mind.	I can write clear, smoothly flowing texts in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles, which present a case with an effective logical structure, that helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.